

J ä l j e n n ö s .

Geheime Kommandosache.

<u>Betr.</u>	Truppen- und Materialtransporte	Helsinki, 12.9.1940.
	der deutschen Luftwaffe durch	5 Ausfertigungen
	Finnland.	4 Ausfertigung.

Die Durchführung des bereits in Berlin vorbesprochenen Truppen- und Materialtransportes wird zwischen dem Generalstab der finnischen Wehrmacht und dem Generalstab der deutschen Luftwaffe wie folgt in beiderseitigen Einverständnis geregelt:

I.

Seetransporte.

Die Transporte werden in 3 Gruppen gefahren: A,B,C (Siehe Anlage 4). Einzelheiten werden durch den finnischen Sachverständigen, Kommodore Sundman, in Berlin unmittelbar geregelt. Im Allgemeinen ist mit dem Abtransport des Gerätes und des Personals der Gruppe A am 18.9. und dem Eintreffen in den Entladehäfen am 22.9. zu rechnen. Gruppe B wird 10 Tage später verladen. Gruppe C wird noch angemeldet.

Für Mannschaftstransporte steht der Hafen Oulu zur Verfügung, da Kemi in der Regel bereits im September infolge seiner offenen Reede unter SW-Stürmen zu leiden hat und infolgedessen Truppenausladungen in Frage gestellt werden können.

Für Geräte und Fahrzeuge steht der Hafen Wasa zur Verfügung.

II.

Landtransporte.

a) Eisenbahn.

Bis zum 22.9. werden in Gegend Wasa Eisenbahnmateriale für Fahrzeuge und Materialtransporte und in Gegend Oulu Eisenbahnmateriale für Mannschaftstransporte für Gruppe A bereitgestellt. Zusammenstellung der Wagen zu Militärzügen erfolgt entsprechend dem Bedarf der Einheiten nach deutscher Transportanmeldung, so dass die Einheiten (Personal bzw. Gerät) nicht zerrissen werden. (Ein finnischer Militärzug hat 40 Wagen auf der zu befahrenden Strecke).

Der Abtransport der Gruppe A erfolgt in geschlossenen Zügen entsprechend der Reihenfolge, wie sie von deutscher Seite nochmals auf der Transportanmeldungen zu vermerken ist, im Verlauf von 9 Tagen vom 22.9. ab gerechnet. (Siehe Anlage 3.)

Der Abtransport der Gruppe B erfolgt ebenfalls im Verlauf von 9 Tagen nach Eintreffen entsprechend Transportanmeldung.

Mannschaftstransporte werden in Kemi mit heissem Tee versorgt.

Falls Verpflegung der mit ihren Fahrzeugen in Wasa zu verladenden Mannschaften erwünscht ist, erfolgt sie von finnischer Seite. Auf den Transportanmeldungen ist das zu vermerken.

Für jeden Zug ist ein deutscher Transportführer zu bestimmen.

b) Landmarsch.

Der Landmarsch von Rovaniemi nach Kirkenes wird in 2 Tagemarschen mit Kraftwagen und mit einer Rast in Ivalo durchgeführt. In Salmijärvi erfolgt Uebersetzen mit finnischen Motorpontonfähren nach Svanvik. Von dort Weiterfahrt nach Kirkenes.

III.

Landorganisation.

In Zusammenarbeit mit der finnischen Wehrmacht wird eine Landorganisation aufgezo-gen, welche ein flüssiges Ueberleiten der ankommenden Seetransporte auf die finnische Eisenbahn und ein sicheres Weiterleiten der Mannschaften und des Gerätes durch Kolonnen über die Eis-meerstrasse nach Kirkenes gewährleistet.

In Wasa, Oulu und Rovaniemi werden von deutscher Seite Nachschubleitstellen errichtet, während von finnischer Seite in Wasa und Oulu Hafenkommendanten mit Wachpersonal und in Rovaniemi ein Platzkommandant mit Wachpersonal zur Verfügung gestellt werden.

Zur Kontrolle, Betankung und Instandsetzung der über die Eis-meerstrasse nach Kirkenes fahrenden Kraftwagen wird von deutscher Seite in Ivalo ein Stützpunkt eingerichtet, welcher durch ein finnisches Einweisungskommando unterstützt wird.

Da die Fertigstellung der Brücke in Kolttaköngäs und Strassenbau von Kolttaköngäs nach Kirkenes nicht abzusehen ist, wird von finnischer Seite ein Pionierkommando mit 3 Motorpontonfähren bei Salmijärvi zur Verfügung gestellt. Dieses befestigt die Ufer und Strassen und bereitet auf finnischer Seite alles so vor, dass mit dem Fährbetrieb ab 22.9. begonnen werden kann. Auf norwegischer Seite werden die erforderlichen Uferbefestigungen durch die 2. Gebirgsdivision vorgenommen. Unmittelbare Zusammenarbeit der finnischen Pioniere mit der 2. Geb.Div. ist sicher gestellt.

Zur Unterbringung der Truppen von Beginn des Landmarsches werden in Rovaniemi von finnischer Seite Truppenzelte für 1.500 Mann mit erforderlichem Brennmaterial aufgestellt. Desgleichen werden in Ivalo Zelte für 1.500 Mann aufgestellt für das Einlegen einer Marschrufe während des Marsches von Rovaniemi nach Kirkenes.

In Wasa wird für eine Nachschubleitstelle rund 500 Mann Quartiere und in Oulu für eine Nachschubleitstelle Quartiere, in Rovaniemi

für eine Nachschubleitstelle und Nachschubführer z.b.V. Quartiere, und für rund 500 Mann Baracken von finnischer Seite Bereitgestellt.

In Ivalo werden von finnischer Seite zur Unterbringung des Personals des Stützpunktes 2 Baracken aufgestellt.

Fernsprecher und Fernsprecherverbindungen nebst je einen Dolmetscher werden von finnischer Seite für Nachschubführer z.b.V., Nachschubleitstellen Oulu, Wasa, Rovaniemi und Stützpunkt Ivalo bereitgestellt. Sämtliche von finnischer Seite auf Grund dieser Vereinbarungen zu treffenden Massnahmen sind bereits befohlen.

- Anlagen:
- 1) Karte mit Einzeichnung der zu befahrenden Strassen.
 - 2) Karte mit eingezeichneter Bodenorganisation.
 - 3) Uebersicht der ankommenden Truppen der Gruppe A.
 - 4) Verladeplan für Seetransporte.
 - 5) Zusammenstellung der von finnischer und deutscher Seite zu stellenden Organisationen.

Verteiler:	Generalstab der	
	deutschen Luftwaffe	1. und 2. Ausfertigung
	Finnischer Empfangsstab	3. -"-
	Chef des finnischen	
	Generalstabs	4. -"-
	Generalmajor Talvela	5. -"-

Für den finnischen Generalstab
i.A.

M.K.STEWEN.
Oberstleutnant.

Für den Generalstab der
deutschen Luftwaffe

i. A.
(Nimi epäselvä)
Major.

Jäljennöksen vakuudeksi:



M. Kontio
(M.Kontio)

Käännös saksankielisestä

jäljennöksestä.

Salainen komennusasia.

<u>Koskee</u> Saksan ilmavoimien	Helsinki, 12.9.1940.
Suomen kautta tapahtuvia	5:na kappaleena
joukko- ja tavarakuljetuksia.	4. kappale.

Berliinissä valmistavasti sovitun joukko- ja tavarakuljetuksen toimeenpano tapahtuu siten kuin Suomen puolustuvoimien yleisesikunnan ja Saksan ilmavoimien yleisesikunnan välinen molempipuolinen yhteisymmärrys edellyttää:

I.

Meritse tapahtuvat kuljetukset.

Kuljetukset suoritetaan 3 ryhmässä: A, B ja C (katso liitettä 4). Yksityiskohdat järjestää Suomen asiantuntijaksi määrätty kommodööri Sundman välittömästi Berliinissä. Yleensä voidaan laskea A-ryhmän kaluston ja joukkojen matkallelähdön tapahtuvan 18.9 ja saapumisen purkamissaamaan 22.9. Ryhmä B laivataan 10 päivää myöhemmin. Ryhmästä C ilmoitetaan myöhemmin.

Miehistön kuljetuksia varten on Oulun satama käytettävissä, koska Kemi tavallisesti jo syyskuussa avoimen retinsä vuoksi joutuu SW-myrskyjen kohteeksi ja joukkojen maihin siirtyminen näin ollen voi käydä kyseenalaiseksi.

Kalustoa ja ajoneuvoja varten on Vaasan satama käytettävissä.

II.

Maitse tapahtuvat kuljetukset.

a) Rautatiet.

Syyskuun 22 päivään mennessä varataan Vaasan seudulle rau-

tatiekalustoa ajoneuvojen ja tarvikkeiden kuljetuksiin samoin-
kuin Oulun seudulle A-ryhmän joukkojen kuljetuksiin. Vaunujen yh-
distäminen sotilasjuniksi tapahtuu saksalaiselta taholta annettavan
kuljetusilmoituksen mukaisesti yksikköjen tarvetta silmälläpitäen
sitien, että yksiköt (miehistö tai kalusto) eivät joudu hajalle.
(Edellytetyllä matkalla kuuluu suomalaiseen sotilasjunaan 40 vaunua.)

A-ryhmän poiskuljetus tapahtuu suljettuina osastoina sellai-
sessa rivijärjestyksessä kuin saksalaiselta taholta kuljetusilmoi-
tukseen vielä uudelleen on merkittävä, 9 päivän kuluessa ja syyskuun
22 päivästä lukien. (Katso liitettä 3.)

B-ryhmän poiskuljetus tapahtuu samoin 9 päivän kuluessa kul-
jetusilmoituksen saapumisesta lukien.

Miehistölle on kuljetusten aikana Kemissä annettava kuumaa
teetä.

Mikäli Vaasasta kulkuneuvoineen kuljetettavalle miehistölle
halutaan muonitusta, tapahtuu se Suomen taholta. Kuljetusilmoituk-
seen on tästä tehtävä merkintä.

Jokaiseen junaan on määrättävä saksalainen kuljetusjohtaja.

b) Maamatka.

Maamatka Rovaniemeltä Kirkkoniemeen suoritetaan 2 päivämatka-
na autoissa, pysähtyen levähtämään Ivalossa. Salmijärvellä tapahtuu
ylimeno Svanvikiin suomalaisilla moottoriponttoonilautoilla. Sieltä
matka jatkuu edelleen Kirkkoniemeen.

III.

Maa-järjestelyelin.

Yksissä neuvoin Suomen puolustusvoimien kanssa perustetaan
järjestelyelin, joka turvaa meritse saapuvien kuljetusten joustavan
siirron Suomen rautateille sekä miehistön ja kaluston varman, joukko-
osastoittain tapahtuvan edelleen kuljetuksen Jäämerelle johtavaa maan-

tietä myöten Kirkkoniemeen.

Vaasaan, Ouluun ja Rovaniemelle saksalaiset järjestävät lisäjoukkojen opastustoimistoja, kun taas suomalaiselta taholta Vaasaan ja Ouluun asetetaan satamakomendantti vartiomiehistöineen sekä Rovaniemelle paikallispäällikkö vartiomiehistöineen.

Jäämeren maantietä Kirkkoniemeen kulkevien autojen valvontaa, tankkihuoltoa ja kunnostamista varten perustetaan Saksan puolesta Ivaloon tukikohta, jota avustaa suomalainen opastuskomennuskunta.

Koska Kolttakönkään sillan ja Kolttakönkästä Kirkkoniemeen johtavan maantien valmistumisesta ei ole tietoa, asetetaan Salmijärvelle Suomea puolesta pionieerikomennuskunta sekä 3 moottoriponttoonilauttaa. Tämä komennuskunta varmistaa rannat ja maantiet ja ryhtyy Suomen puolella kaikkiin sellaisiin kunnostamistoimenpiteisiin, jotka tekevät mahdolliseksi lauttaliikenteen alkamisen 22.9. Norjan puolella tarpeelliset rantavarmistukset suoritetaan 2. vuoristodivisioonan toimesta. Väli-tön yhteistyö 2. vuoristodivisioonan ja suomalaisten pionieerien kesken taataan.

Joukkojen majoittamiseksi maamarssin alettua pystytetään Suomen puolesta Rovaniemeen miehistöteltoja 1500 miehelle, joille annetaan tarvittavat polttoaineet. Samoin pystytetään Ivaloon teltat 1500 miehelle, jotta tauko Rovaniemeltä Kirkkoniemeen tapahtuvan marssin aikana kävisi mahdolliseksi.

Suomen puolesta varataan Vaasassa lisäjoukkojen opastustointon tarpeiksi majoitus noin 500 miehelle. Oulussa lisäjoukkojen opastustointonille majoitus, Rovaniemellä lisäjoukkojen opastustointonille js lisäjoukkojen johtajalle asianmukaiset asunnot sekä kenttämajat noin 500 miehelle.

Ivaloon pystytetään suomalaisten toimesta kenttämajat tukikohta 2:n miehistön majoittamiseksi.

Puhelin ja puhelinyhteydet sekä tulkki asetetaan kuhunkin paikkaan Suomen puolesta lisäjoukkojohtajan käytettäväksi lisäjoukkojen opastustoimistoihin Oulussa, Vaasassa, Rovaniemellä sekä Ivalon tukikohtaan. Määräys on jo annettu kaikkiin sellaisiin toimenpiteisiin ryhtymisestä, jotka Suomen taholta on suoritettava näiden sopimusten mukaisesti.

- Liitteitä:
- 1) Kartta merkintöineen kuljettavaksi tarkoitetuista teistä.
 - 2) Kartta merkintöineen maa-järjestelyelimestä.
 - 3) Yleisselostus A-ryhmän saapuvista joukoista.
 - 4) Meritse tapahtuvien kuljetusten laivaussuunnitelma.
 - 5) Suomen ja Saksan taholta asetettavien järjestelyelinten yhdistelmä.

Jakaja: Saksan ilmavoimien yleisesikunta	1. ja 2. kappale
Suomen vastaanottoesikunta	3. "
Suomen yleisesikunnan päällikkö	4. "
Kenraalimajuri Talvela	5. "
Suomen yleisesikunnan puolesta toimekseen saaneena: M. K. Stewen everstiluutnantti	Saksan ilmavoimien puolesta toimekseen saaneena: (Nimi epäselvä) majuri.

Jäljennöksen vakuudeksi:

Käännöksen oikeaksi todistaa, Helsinki
8 päivänä marraskuuta 1945:

Luutnantti M. Kontio

leima: Puolustusvoimain

Pääesikunta OP 1

VALANT. KIELENKÄÄNTÄJÄ
AINA FORSMAN
valant. kielenkääntäjä.
HELSINKI PUN. 12